

◎円借款の供与に関する日本国政府と
ヴェトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの円借款取極

平成 七年 四月 十八日 東京で
平成 七年 四月 十八日 効力発生
平成 七年 五月 十二日 告示

(外務省告示第三〇三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一三二九
I	一三二九
1 借款Ⅰの供与	一三二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三二九
3 借款Ⅰの対象	一三三〇
II	一三三〇
1 借款Ⅱの供与	一三三〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三三〇
3 借款Ⅱの対象	一三三一
III	一三三一
1 支出期間の延長	一三三一
2 調達適格国の範囲	一三三一
3 生産物又は役務の調達	一三三一

4	生産物の海上輸送及び海上保険	一三三二
5	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三三二
6	借款、利子等の免税	一三三二
7	借款の適正使用等	一三三三
8	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一三三三
9	協議	一三三三
	付表	一三三四
	ヴェトナム側書簡	一三三五

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 五百三十二億円(五三、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることとなる。

(2) 付表の1、2、3、4及び6に掲げる事業計画のための借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の(2)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与の条件

2 (1) 借款Iは、ヴィエトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、1、2、3、4、5及び6に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の7に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 18, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-three billion two hundred million yen (¥53,200,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan I for the projects mentioned in 1, 2, 3, 4 and 6 of the list will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be one and eight tenths per cent (1.8%) per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3, 4, 5 and 6 of the list, and seven (7) years with regard to

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is notified of the feasibility, including environmental

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental considerations, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The Loan I will be made available to cover payments to be made by Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A part of the Loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion eight hundred million yen (¥4,800,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist

Republic of Viet Nam by the Fund to support the Road Rehabilitation Program, the Water Supply Rehabilitation Program and the Electricity Distribution Network Rehabilitation Program (hereinafter referred to as "the Programs").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

借款Ⅱの 対象

(b) 利率は、年一・八パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から三年とする。

3 (1) 借款Ⅱは、次のものを対象として使用に供される。

(a) ヴィエトナム社会主義共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの

(b) ヴィエトナム社会主義共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施及び(a)にいう生産物の調達に関連する役務の購入のためにヴィエトナム社会主義共和国政府とコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づいて行われるもの

(a) 及び(b)にいう購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)(a)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

III

1 I 2 (1)(c) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

2 I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

調達適格
国の範囲

ヴィエトナムとの円借款取極

(b) The rate of interest will be one and eight tenths per cent (1.8%) per annum.

(c) The disbursement period will be three (3) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The loan II will be made available:

(a) to cover payments to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Socialist Republic of Viet Nam under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products; and

(b) to cover payments to be made by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services related to the implementation of the Programs and to the procurement of products mentioned in sub-paragraph (a) above.

The purchases mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) above shall be made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) (a) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

|||||||

ヴィエトナムとの円借款取極

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

3 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、I 3 (1)、II 3 (1)(a)及びII 3 (1)(b)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款I及び借款IIに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。

5 I 3 (1)、II 3 (1)(a)及びII 3 (1)(b)にいう生産物又は役務の供給に関連してヴィエトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためヴィエトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款I及び借款II並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款I及び借款IIに基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に対してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施又はII 3 (1)(b)にいう役務の供給に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 付表に掲げる事業計画の実施又はII 3 (1)(b)にいう役務の供給に従事する日本人である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対して

|||||

3. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraphs (1) (a) and (1) (b) of paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan I and the loan II, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraphs (1) (a) and (1) (b) of paragraph 3 of Part II will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan I and the loan II;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in the list or for the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 3 of Part II; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the projects enumerated in the list or engaged in the supply of services mentioned in sub-

借款の適
正使用等

ヴェトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専らⅠ3(1)、Ⅱ3(1)(a)及びⅡ3(1)(b)のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いでありま

す。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年四月十八日に東京で
ヴィエトナム社会主義共和国
外務大臣 グエン・マイン・カム閣下

日本国外務大臣臨時代理
国務大臣 五十嵐広三

ヴェトナムとの円借款取極

paragraph (1) (b) of paragraph 3 of Part II from all fiscal levies or taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraphs (1) (a) and (1) (b) of paragraph 3 of Part II;

(2) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List and the Programs.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kohzoh Igarashi
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim of Japan

His Excellency
Mr. Nguyen Manh Cam
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

|||||||

ヴェトナムとの円借款取極

一三三四

付 表

附表

(限 度 額)

1	フーミー火力発電所建設計画(第二期)	百二億六千二百万円
2	フアーライ火力発電所増設計画(第一期)	百十億五千七百万円
3	ハムトアン・ダーミー水力発電所建設計画(第一期)	百七十億九千二百万円
4	国道五号線改善計画(第二期)	五十四億七千万円
5	国道一号線橋梁復旧計画(第二期)	二十八億五千九百万円
6	南北統一鉄道橋梁復旧計画(第二期)	五千四百万円
7	ハノイ水環境改善計画(第一期)	六十四億六百万円
総 額		五百三十二億円

List

(Maximum amount
in million yen)

1.	Phu My Thermal Power Plant Project (II)	10,262
2.	Pha Lai Thermal Power Plant Project (I)	11,057
3.	Ham Phuan-Da Mi Hydropower Project (I)	17,092
4.	National Highway No. 5 Improvement Project (II)	5,470
5.	National Highway No. 1 Bridge Rehabilitation Project (II)	2,859
6.	Hanoi-Ho Chi Minh City Railway Bridge Rehabilitation Project (II)	54
7.	Hanoi Drainage Project for Environment Improvement	6,406

Total 53,200

ヴェトナム側書簡

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する兆未を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する兆未を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年四月十八日に東京で

ヴェトナム社会主義共和国
外務大臣 グエン・マイン・カム

日本国外務大臣臨時代理
国務大臣 五十嵐 広三閣下

ヴェトナムとの円借款取極

(Vietnamese Note)

Tokyo, April 18, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nguyen Manh Cam
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Kohzoh Igarashi
Minister of State
Minister for Foreign Affairs
ad interim of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴェトナム政府に対し、五百三十二億円までの借款Ⅰ及び四十八億円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。